

Atelier de traduction thématique pour traducteur·ices professionnel·les Langue-cible allemand ou français, toutes langues sources confondues

Du 24 au 27 octobre 2024 au Château de Lavigny (Suisse)

Sortir de sa bulle : l'art de traduire la BD

Raus aus der Blase! Die Kunst der Comic-Übersetzung

avec Géraldine Oudin et Myriam Alfano



Bande-dessinée, mangas, romans graphiques, comics, fanzines ou BD jeunesse, tous ces genres ont en commun d'allier le texte à l'image. Quelle est l'influence de cette association sur le processus de traduction ?

Comme chaque œuvre, une bande-dessinée développe sa propre langue. Sur une planche, une page ou une illustration, le récit se déploie au-delà du texte : un trait de crayon, un changement de palette ou un choix de découpage judicieux renforcent l'émotion, accentuent la tension narrative, incitent à la contemplation ou à la réflexion et en disent plus long que bien des dialogues. Cette multitude d'informations visuelles freine ou éclaire tour à tour les réflexions des traducteur·ices. Quelle part du sens les images prennent-elle en charge, laquelle revient au langage ? Comment le lettrage accompagne-t-il ce passage ? Comment résoudre les conflits entre texte et image, syntaxe et découpage ? Faut-il adapter les onomatopées ? La redoutée contrainte de l'espace n'est-elle pas, aussi, une opportunité ?

Cet atelier s'adresse aux traducteur·ices professionnel·les travaillant sur un projet de bande dessinée, dans une acception très large du terme. Il sera l'occasion de travailler collectivement sur les traductions proposées, mais aussi d'aborder des questions de politique professionnelle (rémunération et valorisation du travail de traduction en BD), ainsi que de rencontrer divers·es acteur·ices de la scène BD suisse, parmi lesquelles le festival BDFIL (Lausanne), les éditions Atrabile (Genève) et Edition Moderne (Zurich).

ANIMATRICE Géraldine Oudin est traductrice du japonais et de l'anglais vers le français depuis 2008, exclusivement pour l'édition. Elle adapte de nombreux romans graphiques, mangas et bandes dessinées, parmi lesquels *Les Carnets de l'Apothicaire*, *Frieren*, *La Danse du Soleil* et *de la Lune* ainsi que *Sous un ciel nouveau*. Ses traductions ont obtenu de nombreuses distinctions.



DURÉE Du jeudi 24 octobre 2024, 14h, au dimanche 27 octobre 2024, 14h.

FORMAT Les participant-es sont réparti-es en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'une traductrice expérimentée et qualifiée (Géraldine Oudin pour le français). Les traducteur-ices travaillent sur leur propre texte ainsi que sur les textes des autres participant-es. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) et donne l'occasion d'échanger aussi bien au sein de son groupe qu'avec l'autre groupe linguistique.

CANDIDATURE à translatio@unil.ch avec :

- une bio-bibliographie succincte
- 5 pages de traduction (texte uniquement) avec références précises à l'original
- les pages correspondantes dans l'original (numérotées également)
- une brève présentation de l'auteur-ice et du livre, et des défis de traduction (max. 1 page)

Prière de nous adresser une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier ; elle ne doit pas nécessairement faire l'objet d'un contrat de traduction.

PUBLIC CIBLE Traducteur-ices littéraires professionnel-les (ayant publié au moins une traduction), langue cible allemand ou français, toutes langues sources confondues.

PARTICIPATION GRATUITE Repas et logement pris en charge. Les frais de voyage sont à la charge des participant-es. Une demande de subside peut être déposée auprès du CTL.

DÉLAI DE CANDIDATURE : 16 JUIN 2024

ORGANISATION Centre de traduction littéraire de Lausanne, Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohl – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires. Avec le soutien de la Fondation suisse pour la Culture Pro Helvetia et de la fondation Jan Michalski